



Hans Weber  
Solothurn

## Reissen und die Folgen

En général, les *sons* évoluent selon les lois phonétiques. Ainsi le *b* de l'indoeuropéen \**reub-/roub-* a passé à *p* en germanique, puis à *f* en allemand (*rauf-*), tandis que le *p* de la variante \**reup-/roup-* est devenu *b* en allemand (*raub-*).

Mais l'évolution du *sens* d'un mot ne suit que rarement des règles, et encore sont-elles plutôt vagues: concrétisation, généralisation, etc. De plus, les mots avec leurs significations ne se limitent pas à l'évolution d'une langue donnée, ils sautent aussi d'une langue à l'autre. C'est pourquoi il est passionnant, même amusant de suivre l'histoire d'une racine depuis la nuit des temps jusqu'à nos jours.

Prenons comme exemple la racine verbale indoeuropéenne \**reu-* "déchirer, arracher", dont les formes citées plus haut sont les formes nominales.

Altindisch *rôpayati* bedeutet "bricht ab", aber auch "verursacht Reissen", und *rûpyati* "hat Reissen im Leib". Da denken Sie wohl an eine ähnliche Bedeutungsübertragung im Deutschen: "das Gliederreissen". – Zu \**roup-* gehört auch das Substantiv *rôpa-* "Loch, Höhle", als Ergebnis des Aufreissens der Erde?

Sozusagen verinnerlicht hat sich dieser Sinn im Litauischen; denn *rupman* bedeutet ursprünglich "es zerreisst, bricht mir das Herz", dann freilich abgeschwächt nur noch "es kümmert mich" – ganz ähnlich wie im Deutschen der "Kummer" im Verb verblasst.

Im Latein und seinen Folgesprachen treffen wir auf *rumpere* "brechen" sowie *rupes* "Klippe" (denken wir an die abbrechenden Alpenfelsen!). Und *rupex* ist ein "Rüpel". Das deutsche Wort ist nicht etwa verwandt, sondern geht möglicherweise auf den Namen

Ruprecht zurück. – An diesen indogermanischen Stamm werden auch angeschlossen *rubidus* "rau, roh" und *rubeta* "Kröte" (Sinnzusammenhang?).

Einleuchtender ist irisch *rob* "wühlendes Tier".

En latin moderne (oui, il existe!) on a créé l'adjectif *rupestris* "relatif aux rochers"; la plante rupestre, la peinture rupestre vous sont connues. Mais saviez-vous que le mot *route* appartient à la même famille? Oui, *route* remonte à (*via*) *rupta* "voie ouverte, frayée". Les Romains parlaient de *rumpere viam*. A en croire les mots, les forêts de Gallia étaient bien plus denses que celles de Germania et Britannia, puisque les mots *Strasse* et *street* retiennent des voies romaines le fait qu'elles étaient pavées: *strata* (*via*), et le mot français qu'il fallait tout d'abord se frayer un chemin...



Ecuador, donne in cammino.

### All kinds of robbers

Sonderbarerweise gehört auch das Wort *Riemen* zu dieser Wortfamilie, Westgermanisch \**reuman-*. Ursprünglich war dies wohl ein nicht gerade sorgfältig abgerissener Lederstreifen.

Als Verb finden wir *raufen* und seine Entsprechungen, zum Beispiel gotisch *roupjan* “ausrupfen”, altenglisch *riēpan*. Die Intensivbildung dazu lautet hochdeutsch *rupfen*, niederdeutsch *ruppen*. *Ruppig* war ursprünglich wohl auf das Aussehen eines gerupften Vogels bezogen.

The corresponding Middle English forms were *rüppen*, *reppen*, *rippen*, according to the dialect, and Modern English has *rip*. This verb exists in Frisian, too, the first cousin of Anglo-Saxon. There is for instance the threat, “Ik zil dy rippe!” (I’ll cut you to pieces!).

Maybe the archaic verb *to rive* “tear, rend” belongs to the same family. In Middle English it was still inflected harmoniously *rive*, *rôve*, *riven*. It is a loan from Old Norse *rifa*; *reif*, *rifu*; *rifinn*.

Those are forms derived from the Indo-European root in *-b*; other forms go back to Indo-European *-p* (like German *rauben*), notably the archaic verb *reave*, *reft* “commit robbery, despoil”, with its derivative *bereave*. Old English *rêofan* (strong) and *rêafian* (weak) originally still had the meaning “break, tear”, just like Latin *rumpere*. But in Modern English a *reaver* is a robber. If you prefer the spelling *reiver*, you’re under the spell of Walter Scott, who was famous for giving a medieval look to words.

In a language with as many ancestors as English, this is not the end of the tale. The word *rover* “sea-robber, pirate” is a loan from Middle Dutch *rover* from the verb *roven* “rob, reave”. However, the English verb *rove* “wander at random” has a different ancestor; it is in fact a Scandinavian word, Icelandic *ráfa* “to stray”, which became *rave* (still present in northern dialects) and

got the *o*-sound in southern English, probably because it became associated with the noun. – And what about *robber*? A little patience, please.

Das germanische Substantiv, deutsch *Raub*, ist in der Romania in zahlreichen Lehnwörtern vertreten. Und zwar ist es in *zwei* Bedeutungen ins Romanische gedrungen, einerseits in seiner ursprünglichen Bedeutung, *Raub*, etwa spanisch *robo*, und andererseits in der Bedeutung *Gewand*, etwa französisch *robe*.

Nel primo gruppo troviamo tra l’altro il francese *dérober* e l’italiano *rubare*, il portoghese *roubo*, *roubar* e lo spagnolo *robar*, *robador*, *robo*, *arrobar* “affascinare”. Quest’ultimo senso vi ricorda forse i verbi italiani *rapire* e francese *ravir* – dal latino *rapere* – che hanno conosciuto la stessa evoluzione: “rapire con la forza” → “affascinare”. Che siano membri della stessa famiglia? Purtroppo no: malgrado le apparenze, *rapere* viene da una radice indoeuropea diversa. Ma torniamo alla “nostra” famiglia, senza dimenticare il participio passato *rubato* usato nella notazione musicale che rappresenta un’altra curiosità: (*tempo rubato* significa una certa elasticità nell’esecuzione rispetto al ritmo regolare, che sembra così “rubare” qualcosa alla regolarità del tempo.

*Rob* is again one of those Germanic words transmitted through French after 1066. This verb goes back to Old French *rob(b)er* from Germanic *raub-*. Anglo-Norman also has the agent *rob(b)ere* (English *robber*) and the action *rob(b)erie* (English *robbery*).

### La roba rubata

Et finalement le passage de *vol* à *vêtement*... Vous vous demandez peut-être comment les gens de la Romania ont pu si mal interpréter le mot germanique. Voici quelques témoins: En français, *robe* a significé “butin, pillage” etc.

jusqu’au 16<sup>e</sup> siècle, mais parallèlement *robe* signifiait “vêtement” déjà vers 1160. L’espagnol *ropa* et le portugais *roupa* ont développé le sens plus général de “vêtement, linge”, tandis que le français a rétréci le sens et l’anglais a ennobli ce mot emprunté au français, une fois encore, par exemple dans l’expression *Coronation robes*.

Vous vous demandez d’où vient le *p* ibérique? Il est bien possible que les Visigoths utilisaient l’autre racine.

Mais revenons au sens de ces mots. Les étymologues voient un simple passage très rapide: “vêtement pris en guise de butin”, “Beraubung (des Gefallenen)” hatte die Bedeutung ‘(erbeutetes) Kleid’ entwickelt.” L’italiano mi permette di immaginare un’evoluzione più lenta, evoluzione che andrebbe nel senso di “tutto quello che mi tenta, lo rubo” per arrivare – ma non in tutte le lingue romanze – a ciò che rappresenta l’oggetto del desiderio per il semplice guerriero o per il povero vestito di stracci, e cioè l’armatura o un bell’abito elegante. Il senso più vago e generale è sopravvissuto in italiano, dove *roba* significa quasi tutto: “preda tolta ai nemici” poi “ogni oggetto materiale e la materia di cui è fatto”, “merce, mercanzia, articolo”; da qui espressioni come *roba da matti*, *bella roba!* ecc.

And in English we find *rubble* from Anglo-Norman \**robel* “waste fragments of stone” and *rubbish* from the Anglo-Norman plural form \**robeus* – something like the Italian *roba*, but purely negative.

In the evolution of language, nothing is simple. It would be wrong to explain the emergence of the second meaning, “garment” with the passage of the word from the Germanic to the Romance languages. Why? Well, already Old English *rêaf* meant not only “plunder”, but also “equipment” and even “clothing”! If we want to solve the riddle, we’ll have to dig deeper into the past.